



Distr.
GENERAL

A/C.5/52/SR.18
19 December 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 18-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке в пятницу,
31 октября 1997 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н ЧОУДХУРИ (Бангладеш)

затем: г-жа ДАЭС (Греция)
(заместитель Председателя)

Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 118 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА (продолжение)

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА
ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение)

ОБЩИЕ ПРЕНИЯ (продолжение)

РАЗДЕЛ 1. ОБЩЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИТИКИ, РУКОВОДСТВО И
КООРДИНАЦИЯ

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого комитета.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

ПУНКТ 118 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА (продолжение)
(A/51/34 и A/51/559 и Corr.1; A/52/34, A/52/206 и A/52/267)

1. Г-н ЮСУФ (Объединенная Республика Танзания), выступая от имени Группы 77 и Китая, с удовлетворением отмечает, что тематические доклады Объединенной инспекционной группы (ОИГ) проходят по соответствующим пунктам повестки дня, а не, как прежде, по общему пункту повестки дня, посвященному работе ОИГ. Группа 77 и Китай вновь заявляют о своей поддержке ОИГ как единственного независимого общесистемного органа по проведению инспекций, оценки и расследований. Программы работы Группы стали в большей степени отвечать потребностям государств-членов; ОИГ следует продолжать уделять основное внимание важным приоритетным темам и выявлять конкретные управленческие, административные и программные вопросы, с тем чтобы представлять Генеральной Ассамблее и другим директивным органам участвующих организаций ориентированные на конкретные практические меры рекомендации по четко очерченным проблемам, как это предусмотрено в резолюции 50/233 Генеральной Ассамблеи.

2. Использование в Группе новых процедур распределения средств на поездки персонала привело к значительному сокращению таких расходов, что позволило ОИГ заложить в ее предложения по бюджету на двухгодичный период 1998-1999 годов негативный рост объема ресурсов. Группа 77 и Китай тем не менее хотели бы получить подтверждение, что подобное сокращение ассигнований не будет иметь отрицательных последствий для осуществления мандата, предоставленного ОИГ Генеральной Ассамблеей.

3. Было бы также желательно получить и дополнительные пояснения относительно некоторых касающихся профессионального состава Группы проблем, которые были упомянуты Председателем ОИГ, а также подробную информацию о предложениях относительно повышения эффективности Группы. Группа 77 и Китай приветствуют усилия ОИГ по укреплению координации деятельности с органами внутреннего и внешнего надзора в целях повышения эффективности функционирования служб надзора системы Организации Объединенных Наций и предупреждения параллелизма и дублирования.

4. В своей резолюции 50/233 Генеральная Ассамблея рекомендовала ОИГ "продолжать принимать необходимые меры для обеспечения строгого и систематического контроля за выполнением ее рекомендаций, одобренных директивными органами участвующих организаций" (пункт 16). Представляется, однако, очевидным, что осуществление таких рекомендаций становится обязательным лишь после их утверждения директивными органами. В этой связи оратор обращает внимание на предложение, содержащееся в приложении I к документу A/52/34.

5. Г-жа Даэс (Греция), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

6. Г-жа БРАВО (Куба) говорит, что ее делегация поддерживает заявление Председателя Группы 77 и Китая и, в частности, отмечает, что учреждение Управления служб внутреннего надзора Генеральной Ассамблеей свидетельствует о ее твердой приверженности принимать конкретные меры по укреплению механизма надзора; Куба будет решительно выступать против любых попыток ослабить такой механизм.

7. В резолюции 50/233 Генеральная Ассамблея отметила, что за воздействие ОИГ на функционирование системы Организации Объединенных Наций совместно отвечают государства-

члены, сама Группа и секретариаты участвующих организаций. Следует приветствовать тот факт, что ОИГ, со своей стороны, принимала активные меры в целях выполнения этой ответственности в качестве единственного независимого органа внешнего надзора. Однако несмотря на то, что последние доклады ОИГ были составлены в легко читаемой форме и содержали практические рекомендации, этого еще нельзя сказать о всех ее докладах. ОИГ следует и впредь придерживаться этой линии, стараясь не касаться тех вопросов, в отношении которых директивные органы еще не выработали определенную позицию. Цель ОИГ заключается не в том, чтобы разрабатывать политику, а в том, чтобы обеспечивать проведение в жизнь политики, разработанной государствами-членами.

8. Ее делегация приветствует тот факт, что ОИГ приняла процедуры распределения средств на поездки персонала, обеспечивающие использование таких средств исключительно в целях подготовки конкретных докладов, а также то, что Группа представила более сбалансированную смету расходов. Она также приветствует меры по укреплению координации с другими органами внутреннего и внешнего надзора в целях предотвращения дублирования: ни один орган надзора не должен принимать решений по какому-либо вопросу, в отношении которого какой-либо другой орган надзора ведет расследование. Она вновь подтверждает свою точку зрения относительно того, что ОИГ и Комиссия ревизоров обе имеют право и обязаны представлять замечания по докладом Управления служб внутреннего надзора. Комитету не следовало критиковать ОИГ за выполнение этой обязанности.

9. О результативности рекомендаций ОИГ можно судить только по результатам их осуществления, причем осуществление рекомендаций становится обязательным только после их утверждения директивными органами. Соответственно, ее делегация приветствует предложение в отношении контроля, которое ОИГ представила на утверждение Комитету в приложении I к документу A/52/34. Группа обязалась представлять практически целесообразные и конкретные рекомендации. Оценивать выполнение Группой этого обязательства надлежит государствам-членам. К сожалению, административные руководители участвующих организаций не представляют конкретных замечаний по проектам докладов ОИГ, а затем критикуют Группу за то, что она не выносит конкретных рекомендаций. Такая практика противоречит принципу трехсторонней ответственности за деятельность ОИГ.

10. Г-н ЯМАГИВА (Япония) приветствует тот факт, что ОИГ включила обзор деятельности Университета Организации Объединенных Наций в свою программу работы на двухгодичный период 1998-1999 годов. Повышение эффективности деятельности Университета как научного центра требует принятия мер по совершенствованию его организации и управления.

11. Несмотря на то, что Комитет постановил рассматривать вопрос о деятельности ОИГ один раз в два года, Группа по-прежнему обязана осуществлять подготовку доклада на ежегодной основе. В этой связи, возможно, имело бы смысл пересмотреть периодичность представления докладов Группы.

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение) (А/51/946; А/52/32 и Add.1, А/52/215 и Add.1, А/52/216 и Add.1, А/52/291 и А/52/340 и Add.1)

12. Г-н МАДДЕНС (Бельгия), выступая от имени Европейского союза и его ассоциированных членов - Болгарии, Венгрии, Кипра, Литвы, Польши, Румынии, Словакии, Чешской Республики и Эстонии и дополнительно Норвегии, говорит, что в Организации, главная цель которой заключается в поощрении диалога между государствами, деятельность конференционных служб, включая вопросы качества конференционного обслуживания и надлежащего обеспечения равного отношения ко всем официальным языкам, имеет исключительно важное значение. В этой связи назначение заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию и укрупнение служб будут способствовать повышению координации и эффективности конференционного обслуживания.

13. Европейский союз принимает рекомендацию Комитета по конференциям в отношении расписания конференций на двухгодичный период 1998-1999 годов. Тем не менее тенденция к увеличению числа заседаний, запланированных на двухгодичный период 1998-1999 годов, затрудняет процесс планирования конференций и снижает эффективность использования ресурсов. Европейский союз поддерживает рекомендацию Комитета по конференциям о том, что необходимо делать все возможное для избежания одновременных периодов максимальной рабочей нагрузки в различных местах службы (А/52/32, пункт 13). Он также считает, что при рассмотрении вопроса о допустимости отхода от правила в отношении штаб-квартир надо учитывать коэффициент использования.

14. Хотя Европейский союз приветствует повышение общего коэффициента использования в 1996 году, в частности в Женеве и Вене, где этот показатель значительно превысил 80 процентов, он не может не выразить серьезную озабоченность по поводу того, что некоторые органы все еще не достигли установленного показателя. Председателю Комитета по конференциям в этой связи следует продолжить консультации с председателями этих органов о путях повышения эффективности использования имеющихся ресурсов.

15. Повышение эффективности, однако, зависит от внедрения системы учета расходов средств на конференционное обслуживание. Европейский союз поэтому поддерживает просьбы Генеральной Ассамблеи о введении такой системы. При ее разработке Генеральному секретарю следует учитывать опыт других мест службы.

16. Что касается контроля за документацией и ограничения ее объема, то Европейский союз приветствует решение об установлении предельного объема издаваемых Секретариатом документов в 16 страниц. Эта новая политика не только позволит добиться экономии, но и потребует четкости и лаконичности изложения от составителей докладов. Государствам-членам не следует направлять чрезмерное число просьб о представлении докладов, а межправительственные органы надо призвать постепенно сократить объем представляемых ими документов с 32 до 20 страниц.

17. Европейский союз, придавая большое значение качеству письменного перевода, выражает озабоченность по поводу практики саморедактирования, которая была описана в докладе Комитета по конференциям. Несмотря на то, что согласованный показатель в отношении документов, которые переводятся без последующего редактирования, составляет 45 процентов, в периоды максимальной рабочей нагрузки доля таких документов иногда достигает 80 процентов.

18. Комитет по использованию космического пространства в мирных целях постановил заменить стенографические отчеты о своих заседаниях неотредактированными стенограммами, что дало экономию как с точки зрения затрат времени, так и с точки зрения затраты денежных средств. С

учетом весьма положительных заключений Комитета о качестве стенограмм, подготовленных этим способом, вызывает сожаление тот факт, что лишь немногие органы приняли участие в этом эксперименте.

19. К сожалению, лишь 60 процентов постоянных представительств направили свои ответы на просьбу Генерального секретаря провести обзор своих потребностей в документации. В то же время следует с удовлетворением отметить, что в настоящее время все миссии имеют возможность работать с системой на оптических дисках, что может существенно снизить потребности в документах, издаваемых в бумажной форме. Генеральному секретарю следует и впредь принимать меры в целях повышения качества и оперативности выполнения работ по переводу документов на шесть официальных языков Организации. В этой связи Европейский союз приветствует его предложения о внедрении таких новых технологий, как дистанционный письменный перевод, письменный перевод с применением ЭВМ и терминологические базы данных.

20. Г-н ЧЖОУ Цянью (Китай) приветствует увеличение общего коэффициента использования конференционного обслуживания в 1996 году и соглашается с Генеральным секретарем в том, что это улучшение произошло в первую очередь благодаря усилиям Председателя пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, развернутой Комитетом по конференциям кампании, резолюциям Генеральной Ассамблеи, а также работе, проделанной Секретариатом в области контроля, проведения консультаций и в других областях. Следует воздать должное и усилиям государств-членов. Китайская делегация надеется, что те органы, которым не удалось достичь базового показателя в 80 процентов, продолжат прилагать усилия к его достижению.

21. Особые усилия следует прилагать в целях обеспечения конференционного обслуживания совещаний региональных и других основных групп государств-членов, которые играют огромную роль в обсуждении различных пунктов повестки дня и помогают повысить общую эффективность работы Организации. Согласно информации, предоставленной Секретариатом, 32 процента таких совещаний не удалось обеспечить конференционным обслуживанием.

22. Кроме того, следует прилагать усилия в целях повышения качества устного и письменного перевода на все шесть официальных языков. Несмотря на значительные усилия Секретариата и переводческих служб по повышению уровня переводов в Организации Объединенных Наций, их качество все еще далеко от удовлетворительного. Китайская делегация неоднократно жаловалась на качество письменных переводов на китайский язык. Если одни документы исправлены, то другие изобилуют ошибками. Например, в китайском тексте доклада Комитета по конференциям (A/52/32) в пункте 116 слова "поступающих в представительства" переведены с английского оригинала как "поступающих от представительств", что полностью исказило смысл. Большинство проблем можно было бы избежать путем введения личной ответственности переводчиков, редакторов и даже машинисток. В связи с этим Секретариату следует строже следить за работой конференционных служб и выявлять причины, препятствующие повышению качества переводов.

23. Г-жа БРЕННЕН-ХЕЙЛОК (Багамские Острова) говорит, что ее делегация поддерживает проект расписания конференций на 1998-1999 годы, включая созыв в Риме в 1998 году дипломатической конференции по вопросу о создании международного уголовного суда. Она приветствует усилия, которые были приложены к тому, чтобы избежать ситуации, при которой заседания Комиссии по положению женщин, Комиссии социального развития и Комиссии по правам человека должны проводиться одновременно. Она приветствует также предусмотренную возможность для проведения в 1998 и 1999 годах заседаний Рабочей группы по разработке факультативного протокола к Конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин.

24. Багамская делегация хотела бы получить разъяснения относительно намеченного на 1999 год совместного совещания секретариата Карибского сообщества (КАРИКОМ) и Секретариата Организации Объединенных Наций. Первое такое заседание состоялось в 1997 году; оратор интересуется, будут ли будущие заседания проводиться раз в два года.

25. Багамские Острова с удовлетворением отмечают общее увеличение коэффициента использования конференционного обслуживания и поддерживают меры, принятые Комитетом по конференциям для обеспечения такого улучшения. Практика, при которой в том случае, если региональные группы заканчивают свои официальные заседания с опережением графика, они могут доиспользовать отведенное им время конференционного обслуживания, не только помогла оптимизировать использование имеющихся конференционных ресурсов, но и дала региональным группам возможность проводить больше заседаний при полном их обслуживании. Однако отчетный период, применяемый Секретариатом для предоставления информации Комитету по конференциям, не всегда точно отражает улучшение показателей по тому или иному органу, и поэтому следует прилагать усилия к предоставлению как можно более свежих данных. Оратор приветствует тот факт, что 68 процентов заявок на обеспечение устным переводом совещаний региональных и иных групп было удовлетворено, однако это все равно означает, что 32 процента заявок были отклонены. Один из простых, но эффективных способов добиться улучшения в этом направлении состоял бы в том, чтобы соответствующие органы заблаговременно уведомляли Секретариат в тех случаях, когда конференционное обслуживание больше не требуется.

26. Багамская делегация отмечает позитивные результаты, достигнутые на сегодняшний день в деле разработки системы учета расходов, и встретившиеся в ходе этого процесса трудности и выражает надежду, что данная система будет внедрена как можно скорее. Делегация поддерживает усилия по контролю за документацией и ограничению ее объема и отмечает тот вклад, который вносит в эти усилия наличие системы на оптических дисках. Однако багамская делегация разделяет высказывавшееся многими делегациями мнение о том, что совершенствование системы на оптических дисках не означает, что Организация может отказаться от документов в печатной форме. Пока требуются и электронный, и печатный варианты. Кроме того, хотя следует прилагать все усилия к сокращению объема документации, жестких правил, регулирующих его, быть не должно. Успешному примеру Комитета по использованию космического пространства в мирных целях необходимо последовать и другим органам, приняв участие в эксперименте по замене стенографических отчетов о заседаниях неотредактированными стенограммами.

27. Что касается письменных переводов по контрактам, то следует внимательно относиться к обеспечению качества переведенных материалов. Знакомство с тематикой, нюансами и правильной терминологией – все это является важными требованиями для успешного перевода.

28. Г-жа ОДИНГА (Кения) говорит, что если использование ресурсов конференционного обслуживания в Нью-Йорке, Женеве и Вене в 1996 году превысило 80-процентный базовый показатель, то в Найроби оно оказалось гораздо ниже этой отметки. Тот же дисбаланс характеризует и общий коэффициент их использования. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), расквартированные в Найроби, сталкивались с тем, что число различных точек, где располагаются секретариаты, обслуживающие многосторонние экологические конвенции, постоянно растет. Учитывая этот дисбаланс, кенийская делегация призывает к более тесному сотрудничеству и активному диалогу между Секретариатом, государствами-членами и двумя названными органами в интересах повышения координации конференционного обслуживания.

29. Кенийская делегация также с обеспокоенностью отмечает, что в силу неадекватной оснащенности и отсутствия интереса у сотрудников Секретариата к Найроби как к месту службы там намечено провести в 1998 году всего одно совещание. Эту проблему следует преодолеть. Улучшение условий службы сотрудников в Найроби и установка современного оборудования – вот два способа, с помощью которых возможность проведения в Найроби крупных конференций можно было бы повысить. Недавняя инициатива, предусматривающая проведение "видеосовещаний", тоже позволила бы повысить глобальную координацию конференционного обслуживания.

30. Кенийская делегация разделяет обеспокоенность в связи с тем, что 32 процента заявок на обеспечение устным переводом совещаний региональных и других межправительственных организаций в 1996 году было отклонено. Нехватка такого обеспечения негативно сказывалась на работе международных совещаний. Следует прилагать согласованные усилия к совершенствованию услуг по устному переводу. Кроме того, вероятно, что заметное уменьшение средств, выделяемых на наем штатных письменных переводчиков, дополнительно скажется на качестве и объеме услуг по письменному переводу.

31. Несмотря на то, что в нем располагаются штаб-квартиры ЮНЕП и Хабитат, Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби недостаточно оснащено современным оборудованием конференционного обслуживания, что ярко контрастирует с Женевой и Веней. Современное оборудование должно быть предоставлено в срочном порядке.

32. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что для гарантии представительного характера Организации важно соблюдать принцип многоязычия. В пункте 19 резолюции 51/211 А Генеральной Ассамблеи вновь прозвучала просьба о предоставлении услуг по письменному переводу на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов. Однако знакомство с докладом Комитета по конференциям (А/52/32) показывает, что имеющиеся возможности во всех местах службы недостаточны для обеспечения полного обслуживания на всех языках всех заседаний региональных и других основных групп государств-членов (пункт 37). Поскольку объяснений этому не дано, оратор интересуется, какие оправдания были приведены в устном докладе, упомянутом в пункте 35 доклада.

33. Что касается документации, то в резолюции 50/206 С Генеральной Ассамблеи признана необходимость снижения спроса на документацию и сокращения ее объема. Однако при выполнении требований этой резолюции важно не наносить ущерб качеству печатного материала или форме его представления. Новые форматы документов менее удобочитаемы и не подходят для арабского языка, и что касается сирийской делегации, то она считает, что решение о сокращении

объема докладов с 32 до 20 страниц вряд ли преследовало цель выпуска слаборазборчивых документов.

34. Имеется ряд проблем с переводом документации на арабский язык. Сирийская делегация отметила расхождения в используемой терминологии на арабском языке и считает в связи с этим, что Службе арабского письменного перевода важно регулярно консультироваться с арабскими государствами на предмет согласования терминологии. Письменный перевод означает передачу смысла с одного языка на другой. Однако зачастую для того, чтобы понять арабский перевод, необходимо быть знакомым с языком оригинала. Иногда эти тексты следовало бы снова перевести с арабского на арабский – настолько в них отсутствует живой арабский язык. Редакторы не должны полностью подменяться переводчиками-саморедакторами. В ходе прений упоминалось исследование по вопросам дистанционного перевода, с которым сирийская делегация хотела бы ознакомиться. Дистанционный перевод не должен заменить собой сложившийся порядок.

35. Что касается кратких и стенографических отчетов, то сирийская делегация неоднократно высказывала просьбу о том, чтобы при подготовке отчетов их составители смотрели в текст выступления на языке оригинала. Опасения, которые стояли за этими просьбами, были не напрасными: в документе A/51/PV.101 сирийскому представителю приписали слова о том, что принцип коллективной ответственности неприменим, когда речь идет о финансировании, тогда как в действительности он заявил, что принцип коллективной ответственности неприменим, когда речь идет об агрессии, например агрессии израильтян против Каны в 1995 году. Кроме того, неверно приведена фамилия выступавшего. Исправление к этому отчету пока не опубликовано.

36. Еще одной проблемой является запаздывание с выпуском отчетов о заседаниях. Например, краткий отчет о заседании Пятого комитета, состоявшемся 28 ноября 1996 года, поступил, причем только на английском языке, 23 сентября 1997 года – спустя 10 месяцев после самого заседания. Экземпляра этого отчета на арабском языке сирийская делегация пока не получила. Она неоднократно обращалась к Секретариату за разъяснением методики составления этих отчетов, подчеркивая важность использования оригинала текста выступления, а не его устного перевода.

37. Сирийская делегация отметила, что в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене программа обучения арабскому языку лишилась должности языкового координатора. Раньше было две должности: одна для преподавателя и одна для координатора арабского языка, – а теперь эти должности объединены. Оратор говорит, что хотел бы получить какое-то объяснение этому шагу.

38. Сирийская делегация отметила также, что техническое оборудование, которым оснащены некоторые конференц-залы, настолько устарело, что устный перевод выступлений неоднократно прерывался. Непонятно, почему считается более важным обновлять кофейные точки, нежели техническое оснащение. Оратор говорит, что хотел бы получить ответы на все эти вопросы, а его делегация сохраняет готовность к конструктивному сотрудничеству в разработке проекта резолюции по данному пункту повестки дня.

39. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) говорит, что его делегация приветствует тот факт, что показатель использования конференционного обслуживания в Нью-Йорке, Вене и Женеве превысил 80 процентов. Однако необходимо еще много сделать для обеспечения адекватного конференционного обслуживания. Очевидно, что на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов был сделан значительный вклад в процесс формирования консенсуса по многим сложным и зачастую политически важным вопросам. В этой связи его делегация выражает надежду на то, что просьбы в отношении обслуживания региональных и других основных групп государств-членов будут удовлетворены путем перераспределения незадействованных ресурсов конференционного обслуживания.

40. Помимо ограничения объема документов и сохранения их существа, важно обеспечить предоставление документации в соответствии с правилом шести недель для ее распространения. Некоторые доклады своевременно выпущены не были, как это случилось совсем недавно во Втором комитете Генеральной Ассамблеи. В надлежащих случаях при представлении доклада необходимо всегда указывать причины такой задержки.

41. Г-н ДЕЙНЕКО (Российская Федерация) говорит, что его делегация с удовлетворением отмечает наметившуюся тенденцию к рационализации работы целого ряда конференций и совещаний организаций системы Организации Объединенных Наций и улучшению параметров конференционного обслуживания в Нью-Йорке, Вене и Женеве. Его делегация приветствует внедрение технологических новшеств и новых систем управления и выражает надежду на то, что в текущем году базовый показатель общего коэффициента использования в основных местах службы повысится.

42. Вызывает беспокойство ситуация с неполным использованием рядом вспомогательных органов выделенных им ресурсов на проведение заседаний, особенно в тех случаях, когда коэффициент использования ресурсов в течение по меньшей мере трех сессий был ниже базового показателя. Целесообразно, чтобы Председатель Комитета по конференциям продолжал консультации с председателями этих органов в целях обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания. Его делегация также выразила озабоченность по поводу того, что 32 процента просьб о предоставлении устного перевода для совещаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворено не было. Непрерывное функционирование сессионных органов исключительно важно для эффективной деятельности Организации по выполнению программ и мандатов, утвержденных государствами-членами.

43. Особое внимание следует уделить просьбе разработать систему учета расходов на конференционное обслуживание не позднее основной сессии Комитета по конференциям 1997 года. Как представляется, Секретариат встретился с рядом трудностей, что сдерживает создание всеобъемлющей системы. Разработка объективной, транспарентной и общей для всех использующих информацию методологии учета расходов имеет исключительно важное значение, прежде всего в области планирования и разработки долгосрочной политики в этом направлении.

44. Хотя сокращение объема документов в целом должно привести к сокращению цикла их производства, важно также обращать внимание на неравнозначные объемы документации, выпускаемой Секретариатом в различные годы. Следует продолжить на постоянной основе работу по всесторонней рационализации процесса подготовки документов, с тем чтобы иметь возможность максимально гибко реагировать на потребности государств-членов в документации в различное время.

45. Его делегация пристально следит за разработкой стратегии дальнейшего расширения системы на оптических дисках (СОД). Однако доступ в эту систему часто затруднен, в результате чего главная задача системы остается пока невыполненной. Следует ликвидировать имеющиеся узкие места в функционировании системы на оптических дисках и предпринять усилия для развития этой системы параллельно на всех шести официальных языках.

46. Его делегация намерена уделить особое внимание на данной сессии Генеральной Ассамблеи проблеме письменного перевода на русский язык. Она не всегда удовлетворена качеством выпускаемых материалов. Об этих проблемах неоднократно сообщалось соответствующим руководящим сотрудникам Секретариата. Необходимо усилить контроль за качеством выпускаемого конечного продукта, обеспечить большую личную ответственность сотрудников за выполняемую работу. В этой связи Секретариату необходимо тщательно рассмотреть вопрос о возможной

передаче материалов для письменного перевода внешним специалистам, прежде всего с точки зрения наличия у последних необходимой квалификации.

47. Его делегация приветствует консолидацию всех конференционных функций Секретариата в едином департаменте в рамках бюджета на очередной двухгодичный период. Деятельность этого подразделения является субстантивной частью работы всего Секретариата. В этой связи необходимо обеспечить его достаточными финансовыми и людскими ресурсами.

48. Необходимо добиваться максимальной централизации конференционных услуг в рамках отдельных центров Организации Объединенных Наций. В этой связи неприемлемы ситуации, когда различные организации пытаются за счет средств, выделяемых государствами-членами, устанавливать своего рода наценки за предоставление конференционных услуг друг другу. Наконец, Секретариату следует восполнить пробелы в технической и методологической информации для представителей государств-членов, участвующих в работе Комитета по конференциям.

49. Г-н СИАД (Пакистан) говорит, что его делегация с удовлетворением отмечает тот факт, что показатель использования ресурсов конференционного обслуживания в 1996 году превысил 80 процентов, и выражает надежду на сохранение такой тенденции. Успешная кампания в этой области Комитета по конференциям и Секретариата заслуживает высокой оценки.

50. Что касается предложений Генерального секретаря в отношении уменьшения объема документов Секретариата, то его делегация присоединяется к рекомендации Комитета, содержащейся в пункте 90 его доклада, однако хотела бы ознакомиться с предложением в отношении путей уменьшения объема докладов межправительственными органами с 32 до 20 страниц. Следует надеяться, что все департаменты Секретариата будут выполнять положения этих предложений: иногда информация, требующая 3-4 страниц текста, представляется в Пятом комитете на 25-30 страницах. Приветствуется новый формат документации, однако Секретариат, возможно, будет рекомендовать всем департаментам использовать стандартную форму, которая должна быть удобна для пользователей и включать: выводы и рекомендации; решения, которые необходимо принять Генеральной Ассамблее и другим органам; краткую справочную информацию. В настоящее время в некоторых документах важные материалы находятся в разных разделах, что затрудняет их понимание.

51. Решение Генеральной Ассамблеи о создании системы учета расходов на конференционное обслуживание необходимо выполнить в первоочередном порядке. В отношении просьб о выделении дополнительных ресурсов для этой цели он считает, что Секретариату следует прилагать все усилия для покрытия расходов по созданию этой системы из собственных средств.

52. Так как Организация Объединенных Наций не может стоять в стороне от процесса быстрого внедрения технологических новшеств, то его делегация приветствует сообщение об использовании видеоконференций и дистанционного письменного перевода. Следует также предпринимать усилия для применения дистанционного устного перевода, с тем чтобы снизить расходы и полностью задействовать имеющиеся ресурсы конференционного обслуживания. Примечательным достижением стало подсоединение всех постоянных представительств к системе "Интернет", что дает доступ к системе на оптических дисках. Следует поздравить с этим Рабочую группу по информатике.

53. Заместитель Генерального секретаря отметил, что нехватка персонала и физических средств препятствует работе региональных и других групп государств-членов, а Комитет по конференциям выразил обеспокоенность по поводу уменьшения объема финансирования в двухгодичном периоде 1998-1999 годов на цели найма постоянных переводчиков, что может нанести ущерб качеству перевода. Секретариату следует проинформировать Пятый комитет о том, были ли эти проблемы

учтены в момент представления предложения по бюджету и каким образом они будут решены. Его делегация приветствовала бы заверения в том, что предлагаемый уровень ресурсов не скажется на качестве документов и услуг, предоставляемых межправительственным органам и региональным и другим основным группам.

54. К началу пятьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи для обработки было представлено менее 40 процентов предсессионной документации. Задержки в выпуске документов зачастую обусловлены их поздним представлением основными департаментами, при этом правило шести недель не соблюдается. Комитету по конференциям следует предложить меры для решения этой проблемы.

55. Его делегация высоко оценивает усилия Секретариата по организации двусторонних заседаний в ходе Генеральной Ассамблеи и выражает надежду на то, что он будет и впредь выполнять просьбы о проведении таких заседаний. Она хотела бы знать о том, как осуществляется просьба, содержащаяся в резолюции 51/211 С, относительно обеспечения возможности для получения на ежедневной основе через информационный киоск Организации Объединенных Наций в сети "Всемирная паутина" текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов и обеспечения в первоочередном порядке завершения работы по размещению всех ранее выпущенных важных документов. Его делегация подчеркивает необходимость того, чтобы Секретариат предпринял все усилия для удовлетворения просьб об обслуживании устным переводом региональных и других основных групп, в частности Группы 77 и Китая. В резолюции 51/211 А Генеральная Ассамблея просила включить в список официальных праздников Организации Объединенных Наций ид-аль-Фитр и ид-аль-Адха. Его делегация с удовлетворением отмечает тот факт, что в 1998 году во время этих двух праздников официальные заседания проводятся не будут.

56. Г-н МУНЕЙР (Кувейт) говорит, что его делегация приняла к сведению превышение показателя использования, что отражает рост эффективности. Повысить эффективность и добиться экономии средств помогло также использование новых технологий. В целом его делегация поддерживает рекомендации Комитета по конференциям.

57. Он поддерживает точку зрения Сирийской Арабской Республики в отношении необходимости повышения эффективности в деле устного и письменного перевода на арабский язык.

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение) (А/52/6 (том I), А/52/7 (глава II, часть I) и А/52/16 и Add.1)

Общие прения (продолжение)

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Генеральная Ассамблея тщательно изучает предложения Генерального секретаря по реформе, содержащиеся в документе А/52/303. В связи с этим важно, чтобы Пятый комитет сохранил свой гибкий подход при рассмотрении предлагаемого бюджета по программам в целях внесения, по мере потребностей, необходимых изменений. Бюро приняло решение рекомендовать Комитету при рассмотрении той части предлагаемого бюджета по программам, которая должна быть утверждена решениями Генеральной Ассамблеи по предложениям в отношении реформы, вернуться к этой части бюджета после того, как Ассамблея примет решение по нему и препроводит его Комитету для надлежащего утверждения.

59. Г-жа ПЕНЬЯ (Мексика) говорит, что в неофициальной программе работы на следующую неделю из перечня подлежащих рассмотрению разделов опущены разделы 10-15. Она

интересуется, почему это было сделано, учитывая тот факт, что Комитет обычно рассматривает их строго по порядку. В этой связи она отмечает отсутствие окончательного варианта раздела 11В (Центр по международной торговле ЮНКТАД/ВТО) и спрашивает, когда поступит пересмотренный текст этого раздела. В любом случае, насколько она понимает, бюджет будет рассматриваться по разделам, как это всегда практиковалось в прошлом.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что Комитет будет придерживаться своей обычной практики рассмотрения предлагаемого бюджета по программам по разделам.

61. Г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба) приветствует решение рассматривать бюджет по разделам и поддерживает рекомендацию Бюро в отношении предложений по реформе.

62. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация поддерживает гибкий подход, учитывая принятие решений по предложениям в отношении реформы, и приветствует рекомендацию, в соответствии с которой обсуждение разделов, подлежащих рассмотрению на пленарных заседаниях Ассамблеи, будет отложено. Было бы разумно определить эти разделы и не включать их в программу работы до завершения их обсуждения на пленарных заседаниях Ассамблеи. Рассматривать разделы по порядку нецелесообразно, так как они, скорее всего, будут значительно видоизменены.

63. Г-н СИАЛ (Пакистан) говорит, что ответ, который представитель Сирийской Арабской Республики хотел получить на предыдущем заседании, будет представлен в письменной форме, так как это поможет делегациям в рассмотрении предлагаемого бюджета по программам.

64. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) говорит, что Секретариат изучит тексты выступлений, представленные делегациями, и ответит на все содержащиеся в них вопросы. Он предлагает делегациям, задавшим вопросы устно, представить их в письменной форме, с тем чтобы обеспечить точность ответов. Он добавляет, что раздел 11В будет представлен через неделю с небольшим.

65. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что не стоит просить государства-члены направлять вопросы в письменном виде. Они уже содержатся в их выступлениях или будут отражены в кратком отчете.

РАЗДЕЛ 1. ОБЩЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИТИКИ, РУКОВОДСТВО И КООРДИНАЦИЯ

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к подробному рассмотрению предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов. Он будет считать, что Комитет намерен действовать в соответствии с предложенным им порядком.

67. Предложение принимается.

68. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя доклад Консультативного комитета по разделу 1 (А/52/7) (глава II, часть I), говорит, что позднее он сообщит об объеме общих ресурсов, который будет рекомендован Комитетом на двухгодичный период 1998-1999 годов, в контексте доклада ККАБВ по документу А/52/303. В части I (Общее формирование политики, руководство и координация) отсутствуют общие рекомендации Консультативного комитета в отношении совокупного объема требуемых ресурсов. Как отмечено в пункте I.19 доклада Консультативного комитета, в момент рассмотрения раздела 1 не было принято решение о порядке рассмотрения Генеральной Ассамблеей предложений в отношении реформы. В связи с этим ККАБВ постановил вернуться к рассмотрению документа А/52/303 в надлежащее время, и он укажет общий объем ресурсов по разделу 1 при представлении доклада по этому документу. Исходя из этого, он продолжил свою работу, с тем чтобы облегчить скорейшее рассмотрение раздела 1.

69. Как указано в пункте I.4, в первоначальных предложениях Генерального секретаря предусматривается сокращение пяти должностей, финансируемых за счет средств регулярного бюджета, из которых три должности являются вакантными. Их число может быть изменено. В пунктах I.5 и I.6 говорится о ресурсах, передаваемых Генеральной Ассамблее, и о поддержке Председателя Генеральной Ассамблеи. Необходимо принять меры для того, чтобы переводимые из раздела 1 средства в размере 3,4 млн. долл. США использовались для удовлетворения потребностей Ассамблеи. Консультативный комитет представит дополнительные комментарии в надлежащее время.

70. В пункте I.7 содержатся комментарии Консультативного комитета относительно секретариата ККАБВ. Пункты I.8-I.11 посвящены потребностям Комиссии ревизоров и смежным вопросам. Консультативный комитет согласился с предложением Генерального секретаря реклассифицировать должность Исполнительного секретаря Комиссии ревизоров класса С-5 в должность класса Д-1, восстановив тем самым положение, существовавшее до периода 1996-1997 годов.

71. Консультативный комитет уже сообщал о рекомендациях Постоянного комитета Пенсионного фонда, и все решения Пятого комитета будут освещены в заявлении о последствиях для бюджета по программам; они могут также затрагивать потребности по разделу 1.

72. Потребности в области руководства и координации освещаются в пунктах I.14-I.19. На них также скажутся предложения по реформе.

73. Он не видит причин для Пятого комитета не рассматривать первоначальную смету, однако окончательные решения по распределению должностей и объему ресурсов в рамках каждого раздела могут быть приняты только после поступления доклада Консультативного комитета по документу A/52/303, а также после пересчета расходов, который должен быть сделан до окончания первой части этой сессии.

74. Г-н ЧИНВАННО (Таиланд) говорит, что важность и растущая заметность должности Председателя Генеральной Ассамблеи и многочисленные заседания на протяжении всего года требуют достаточных ресурсов для Канцелярии Председателя, которая фактически по-прежнему требует укрепления. Необходимо рассмотреть вопрос о создании отдельного подразделения для Канцелярии Председателя, с тем чтобы на постоянной основе в полном объеме и надлежащим образом отразить ресурсы, имеющиеся у этой канцелярии. Он приветствует намерение повысить существующий уровень обеспечения.

75. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация также отмечает, что раздел 1 будет затронут решениями, принятыми в связи с документом A/52/303, и она предпочла бы отложить рассмотрение этого раздела. В связи с этим в своих замечаниях она ограничится теми частями раздела, которые остаются незатронутыми.

76. Вопреки предложению Генерального секретаря, Консультативный комитет рекомендует финансировать все должности своего секретариата из регулярного бюджета. Он не представил каких-либо аргументов, которые бы убедили ее делегацию в том, что три соответствующие должности должны быть переведены в регулярный бюджет. Пятому комитету пора также принять решение об отмене необоснованных ассигнований на поездки супруг (супругов). Кроме того, необходимо дополнительно обосновать предложение о реклассификации должности Исполнительного секретаря Комиссии ревизоров класса С-5 в должность Д-1.

77. Ее делегация в ходе заседания Комитета по программе и координации (КПК) заявила, что ей непонятно, почему Комитету в 1998 году необходимо шесть недель заседаний только для рассмотрения поправок к среднесрочному плану, наброска бюджета и отдельных докладов по оценке.

78. Хотелось бы получить разъяснения в отношении ряда старших должностей в Административной канцелярии Генерального секретаря. Так, включены ли в штатное расписание в таблице 1.17 должности специальных посланников и специальных представителей Генерального секретаря? Консультативный комитет на одном из своих предыдущих заседаний фактически отметил, что необходимо обеспечить большую точность в отношении всех штатных потребностей, предложенных Генеральным секретарем.

79. Ее делегация не понимает, почему Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве и Отделение Организации Объединенных Наций в Вене были включены в раздел 1 вместо соответственно разделов 27F и 27G, и не убеждена в необходимости повышения класса должностей Специального помощника Генерального директора и сотрудника по протокольным вопросам и связям с НПО в Женеве.

80. Консультативный комитет считает, что увеличение в размере более 29 процентов сметных потребностей в услугах консультантов и экспертов по сравнению с предыдущим двухгодичным периодом является чрезмерным, однако он не рекомендовал снизить их. Увеличение, действительно, является значительным, и было бы уместным представить определенное разъяснение по этому вопросу.

Заседание закрывается в 12 ч. 25 м.